



Klov**n**buf

Z vseh vetrov

11. MEDNARODNI FESTIVAL SODOBNE KLOVNADE IN NOVEGA CIRKUSA

16.-28. 6. 2018

PARTNERJI Zavod Bunker, Slovensko mladinsko gledališče, Lutkovno gledališče Ljubljana, Pionirski dom, SLOGI, Zavod Salezianum OE Skala, Združenje Cirkokrog / PROJEKT SO FINANČNO PODPRLI Ministrstvo za kulturo RS, Mestna občina Ljubljana, Turizem Ljubljana, Festival Junij v Ljubljani, Občina Piran, Občina Kamnik, Občina Lendava, Cirque du Soleil / IZDAJATELJ Zavod Bufeto / DIREKTOR FESTIVALA Ravil Sultanov / PROGRAMSKA VODJA FESTIVALA Natalija Sultanova / PRODUCENT Zavod Bufeto / TEHNIČNI VODJA Anže Kreč / BESEDILA Klavdija Zupan, Andrej Tomše / KOORDINACIJA IN ORGANIZACIJA Hristina Vasič Tomše, Sara Bajec / ILUSTRACIJA IN GRAFIČNO OBLIKOVANJE Maruša Račič / TISK R-tisk, Ljubljana / NAKLADA 1500 kom / ORGANIZATORJI SI PRIDRŽUJEJO PRAVICO DO SPREMEMB PROGRAMA. Redakcija zaključena 11. 6. 2018.



REPUBLIKA SLOVENIJA
MINISTRSTVO ZA KULTURO



Mestna občina
Ljubljana



JSKD
Jugozahodno slovensko kulturno društvo



OBČINA PIRAN
GOREVICE BIENENO





16. 6. SOB	CÍRKUŠKA STIČIŠČA: SIMPOZIJ CÍRKUŠKE PEDAGOGIKE 10.00-13.00 <i>Kaj je ravnotežje?</i> / delavnica ravnotežnih veščin, Marjolein Wagter (NL)	→ Pedagoška fakulteta
	CÍRKUŠKI VRT / Kolektiva Matfir in Tretja roka 16.30 RAR / Balusca (ES) 17.00 Církuske delavnice društva Cirkokrog 18.00 Odprtji oder: kratki nastopi církuskih umetnikov 19.00 Glasbeno-církuska predstava / Ortzi & Hutsun (ES)	→ Park Tivoli, vrh Jakopičeve promenade pri Tivolskem gradu
17. 6. NED	CÍRKUŠKA STIČIŠČA: SIMPOZIJ CÍRKUŠKE PEDAGOGIKE Okroga miza »Církus kot medij za ...« / predstavitev praks v slovenskem prostoru 11.15-14.15 Církuska pedagogika v različnih socialnih kontekstih – socialni církus / delavnica, Marjolein Wagter (NL) 14.15-15.15 Dobre prakse: Predstavitev EYCO mreže in zaključki simpozija / Kristina Debenjak, Združenje Cirkokrog	→ SLOGI, Mestni trg 17
	CÍRKUŠKI VRT / Kolektiva Matfir in Tretja roka 16.30 Bufeto kolesar / Ravil Sultanov (SI) 17.00 Církuske delavnice društva Cirkokrog 18.00 Po klobuk / Andrej Tomše (SI) 19.00 RAR / Balusca (ES)	→ Park Tivoli, vrh Jakopičeve promenade pri Tivolskem gradu
18. 6. PON	CÍRKUŠKI PONEDDELJEK 10.00 Rdeča kapica ⁽³⁺⁾ / Zavod Bufeti in Lutkovno gledališče Maribor (SI) 11.30 Nastopi mladiških církusov / církuske otroške skupine Pionirskega doma Cirkolandija, otroška skupina FUSKABO (SI) 21.00 LURRAK / skupina Aire Aire (ES)	→ Kongresni trg, veliki oder
	CÍRKUŠKI VRT: OMARE STARE ŠARE, KOLEKTIV TRETJA ROKA 11.30 Církuske delavnice društva Cirkokrog 16.30 Nastopi izvajalcev zračnih disciplin / Danijela Zajc, Nina Grguraš, Katarina Krapež in Ana Lekše (SI) 17.30 Po klobuk / Andrej Tomše (SI) 18.30 Církuski duo / Markos & Dawit (Etiopija)	→ park Zvezda
19. 6. TOR	20.00 Kdo? Kje? Kdaj? / Compagnia LeggeRa (AR, ES, SI)	→ Stara mestna elektrarna
20. 6. SRE	16.00-19.00 Delavnica vertikalne vrvi z Ilono Jäntti (FI)	→ Fourklor Plac, Parmova ul. 25
	20.00 Kdo? Kje? Kdaj? / Compagnia LeggeRa (AR, ES, SI)	→ Stara mestna elektrarna
21. 6. ČET	17.00 Církuski duo / Markos & Dawit (Etiopija) 18.00 Muuala/Nekje drugje ⁽⁶⁺⁾ / Ilmatila (FI)	→ Četrtna skupnost Fuzine, Preglov trg
	19.00 Prijatelj, postoj in poglej / Branko Potočan & Fourklor (SI)	→ Stara mestna elektrarna → Amfiteater Muzejske ploščadi, Metelkova ulica
22. 6. PET	18.00 Boks ⁽⁶⁺⁾ / Fraser Hooper (NZ)	→ Lutkovno gledališče LJ
	KLOVNUFOVA KARAVANA: LENJAVA 18.00 LURRAK / skupina Aire Aire (ES)	→ Letni oder
23. 6. SOB	(23.-26. 6.) Klov – Stanje igre / Tridnevna klovnska delavnica 10.00-16.00 s Fraserjem Hooperjem (NZ)	→ Pionirski dom, Komenskega 9
26. 6. TOR	KLOVNUFOVA KARAVANA: PORTOROŽ 10.00 Cirkus Printi Pravi ⁽³⁺⁾ / Zavod Bufeto (SI) 11.00 Církuska delavnica za oroke / Zavod Bufeto (SI) 20.00 Po klobuk / Andrej Tomše (SI)	→ Park Sonce Portoroška ploščad
28. 6. ČET	KLOVNUFOVA KARAVANA: KAMNIK 18.00 Cirkus Printi Pravi ⁽³⁺⁾ / Zavod Bufeto (SI)	→ Ploščad pred Domom kulture Kamnik



Lurra / Skupina Aire Aire

Tovarna blizu reke, sredina 20. stoletja. V njej je nekaj ljudi, ki delajo dolgo v noč. Z njimi delajo kot s sužnji. Delo, ki ga opravljajo, je glasba in církus. Njihovi delovne naloge so loviljenje ravnotežja in zračne vragolije v ritmu tradicionalnih baskovskih glasbil. Glasbena predstava sodobnega církusa, ki pove zgodbo o tem, kako se je skupina moških in žensk zoperstala izkorisčanju na delovnem mestu. Liki nihajo od absurdnih do komičnih, v slogu delovskega okolja 60. let prejšnjega stoletja.

Lurra / Aire Aire

The scenery is a factory close to Bilbao river, in the middle of the 20th century. In there, several people work long hours during day and night. Their condition is close to slavery. The job in this factory is music and circus. The actions are carried away through balance and aerial stunts guided by the rhythm of unique Basque musical instruments. It is a musical show of contemporary circus that tells the story of a rebellion in a small community, when a group of men and women face the abuse they suffer in their workplace. The characters shift between the absurd, the comic and the working class tradition linked to the factory environment of the 60's.



Církuski vrt /

Kolektiva Matafir in Tretja roka
V našem církusu ni nikoli zatočilo! Naš církus ima najvišjo streho, ki venomer spreminja barvo in je ponoči osvetljena s tisočerimi lučkami. Interaktivna umetniška instalacija nostalgičnega pohištva in čarobnih omar se bo pod drevesnimi krošnjami prepletala s církuskih nastopi in točkami, delavnicami, sproščenim druženjem in mnogimi preseñečenji ... ki vas bodo nasmehjala in razigrala!

Círcus Park / Matafir and Third Hand Collective

Our circus never gets stale! Our circus has the highest of roofs which keeps changing its colour and shines a thousand little lights at night. An interactive art installation of nostalgic furniture and magical wardrobes which blends with long and short circus shows, workshops, random mingling and many other surprises ... sure to make you laugh and cheer up!

Církusko-glasbena predstava /

Ortzi & Hutsun
Izvedli jo bodo izvajalci iz predstave Lurra, ki jo prav tako predstavljamo na festivalu. Kaj se zgodi, ko se v nostalgičnem církusku vrvi srečajo liki z nasprotujočimi s svetom in odkrijejo čarobno povezovalno moč glasbe?

Círcus-music performance / Ortzi & Hutsun

Performed by a part of the cast of Lurra, another piece presented at Klovnbuf. What happens when characters from opposing worlds meet at a nostalgic circus park and discover the magical connecting power of music?



Po klobuk / Andrej Tomše

Možak s klobukom in sprehajjalno palico se z zaslona nemoga filma preseli na ulico, kjer zbere in zabava svojo publiko, nato jo očara z lahkotnim žongliranjem in nežno magijo. Ne govori, ampak gledalci ga razumejo. Ne pozna ga, ampak jim je od nekje znan. Hoditi po vrvi, dela akrobacije na lestvi in ima rad banane. Po klobuk je predstava sproščene fizične klovnaide in preprosta zgodba o človeku, problemu in zelo izvirni rešitvi tega problema.

Get the Hat / Andrej Tomše

A man with a hat and a walking cane makes the travel from a silent film to the street where he gathers and entertains his public, then charms them with effortless juggling and gentle magic. He does not speak



Rdeča kapica / Zavod Bufeto in

Lutkovno gledališče Maribor

Little Red Riding Hood / Zavod Bufeto and

Puppet Theatre Maribor

→ www.zavodbufeto.com / → FB: @Klovnbuf

but the public understands him. They do not know him but he looks familiar. He walks on the rope, does acrobatics on his ladder and loves bananas. Get the Hat is a piece of relaxed physical clowning and a simple story of a man, a problem and a very inventive way to solve it.



RAR / Balusca

RAR / Balusca

Prijatelj, postoj in poglej /

Branko Potočan & Fourklor

Plesalci in drugi izvajalci se s tipično plesno-gledališčko zasnovajo predstave tokrat podajajo na ulico, med naključnimi mimoidoči in se z gledalci srečajo iz oči v oči. V osnovi "walkabout" pristop uličnega gledališča, ki nagovarja mimidoče s povabilom na počitek, pavoz, odmor ... bo krepol nadgrajen s svojsko kabarejsko rekvizitno manipulacijo. Ustvarjalci s samo akcijo poskušajo dosegči zavedanje pomembnosti počitka, ki ga vedno bolj potrebujemo. Vzemo si čas.

Take Your Time / Branko Potočan & Fourklor

The dancers and other performers are taking this dance-theatre piece onto the street to meet the passers-by face to face. A classic walkabout principle of street theatre while inviting the observers to take a break, a rest ... supported by a unique cabaret-style prop manipulation. The piece is transmitting the importance of a much-needed rest through action itself. Take your time.

Kaj? Kje? Kdaj? / Compagnia LeggeRa
PREMIERA FESTIVALSKE PRODUKCIJE

ZAVOD BUFETO

Tjaž Zynthia in Aurora so diplomanti církuske šole Vertigo iz Torina. Predstava Kaj? Kje? Kdaj? je njihov prvi skupni projekt, v katerem se soočajo s svojimi sanjam, včasih skupnimi, drugič ločenimi. Vsa skupaj predmeti jim odpirajo vrata domišljije: stoli shodijo, odeje oživijo in blazine vzletijo. Ob loviljenju ravnotežja, žongliranju, talnih in zračnih akrobacijah se vam bodo odkrili intimni kotički njihovih življenj. Тако kot se sami ne, jih tudi vi ne jemljite preveč resno.

Po predstavi sledi pogovor o predstavi ter fenomenu

novega církusa, ki jo bo vodila dramaturginja Andreja Kopac.

What? Where? When? / Compagnia LeggeRa

Premiere of Zavod Bufeto's festival production. Tjaž Zynthia and Aurora are graduates of the Vertigo circus school from Turin. The piece What? Where? When? is their first project. Sometimes separately, sometimes collectively, they are about to face their dreams. Everyday objects will open the door of imagination - chairs will walk, blankets will come alive and pillows will fly. While juggling and doing acrobatics on the floor and high up, the most intimate aspects of their lives will reveal themselves to the audience. Just don't take them too seriously. They don't either.

CíRKUŠKA STIČIŠČA, MEDNARODNI SIMPOZIJ
CÍRKUŠKE PEDAGOGIKE / CÍRKOKROG IN ZAVOD
BUFETO

Namen srečanja je medsebojno spoznavanje in povezovanje ljudi, ki na različnih področjih uporabljajo elemente církusa in církuske pedagogike. Pridružila se nam bo tudi posebna gostja iz Nizozemske, Marjolein Wagter, ki bo vodila delavnico na temovu Ravnotežne veščine - tehnični vidiki in kreativni pristopi. Vabljeni profesionalci in profesionalke s tega področja in tudi vsi drugi, ki jih tema preprosto zanima.

CROSSROADS OF CIRCUS, INTERNATIONAL SYMPOSIUM OF
CIRCUS PEDAGOGY / CÍRKOKROG AND ZAVOD BUFETO

The objective of the symposium is networking between people who use elements of circus and circus pedagogy in different fields. A special guest from Holland, Marjolein Wagter is going to join us and lead a workshop.

Balancing skills - technical aspects and creative approaches. All professionals from the field are invited, as well as all others who might be interested in the subject.

PRIJAVE NA DELAVNICE IN INFORMACIJE:

APPLICATIONS FOR WORKSHOPS & INFORMATION:

bufeto.info@gmail.com

→ www.zavodbufeto.com

→ FB: @Klovnbuf

→ DELAVNICE / WORKSHOPS



MUALLA/NEKJE DRUGE / ILMATILA

Dan pred predstavo je na sporednu delavnico masterclass delavnica vertikalne vrvi s performerko v predstavi Ilona Jäntti, Fourklor Plac, Parmova ul. 25.

MUALLA/ELSEWHERE / ILMATILA

A day prior to the workshop, Ilona Jäntti is going to lead a masterclass workshop of vertical rope at Fourklor Plac, Parmova street 25.



Klov**nb**uf Z vseh vetrov

II. MEDNARODNI FESTIVAL
SODOBNE KLOVNADE IN NOVEGA CÍRKUSA
16.-28. 6. 2018

Ves svetje
kakor v modrino potopljén,
ves svet je moder in zelen.
(Srečko Kosovel)

Klovnbuf - mednarodni festival novega církusa in sodobne klovnaide že enačijo spora solze ganjenosti in smeha, razvrena skrite talente, razpihuje žar naših srce, prevrača ustaljena razmišljanja ... V informacijskem metežu prelomnih trenutkov, med čermi prave in lažne sreče, je ustvarjalnost tista burja, ki prežene vse oblake. Vabljeni med valove smehe, na obronke gozdov nostalgičnih spominov, v dobrohotne pokrajine radovednih bitij, na modra in zelena popotovanja. Zdržujo sile domišljije, smeha, strpnosti, sooblikujejo naš vsakdan, razpirajo jadra radovednosti. Gledalci vseh dežel – zdržujo se z ustvarjalci z vseh vetrov!



Vse najboljše,
festival Klovnbuf!

Dragi umetniki,
sledite svoji strasti.

CIRQUE DU SOLEIL